

Культура

Строители литературного моста — о популяризации русской и советской литературы в Китае

© 2014

Цао Чжундэ, Ду Минцзин

Основное внимание в статье уделено роли издательства «Народная литература» (Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ) в распространении русской и советской литературы в Китае, которая оказала глубокое воздействие на несколько поколений китайцев.

Ключевые слова: русская литература в Китае, издательство «Народная литература», Чжан Фушэн.

23 марта 2013 г. председатель КНР Си Цзиньпин выступил с речью в МГИМО, в ходе своего выступления он упомянул 7 великих мастеров российской литературы. Он заявил: «Старое поколение китайских революционеров испытало сильное влияние русской литературы. Наше поколение тоже читало многие произведения русской классики. Я, в частности, в молодости читал книги таких мастеров литературы, как Пушкин, Лермонтов, Чехов, Достоевский, Толстой, Островский. Это позволило мне почувствовать пленительность русской литературы». Действительно, русская литература с самого начала своего проникновения в Китай стала пользоваться большой популярностью и оказала глубокое воздействие на несколько поколений китайцев.

Если обратиться к истокам российско-китайских культурных контактов, они насчитывают более чем 300-летнюю историю, а XX в. — период максимально интенсивных русско-китайских литературных связей. Русская и советская литература крупномасштабно вошла в Китай после Движения 4 мая 1919 г. — пронизанная гуманизмом и осмыслением радикальных общественных перемен, она завоевала большую популярность в среде тогдашней китайской интеллигенции. Такие характерные черты русской литературы, как уникальное идеологическое просвещение, критика несправедливости в обществе и поиски прекрасного будущего, привели к тому, что русская литература получила широкое распространение как духовное оружие той эпохи. Одним из инициаторов перевода и критики русской и советской литературы был Лу Синь, переведенные им «Мертвые души» и «Разгром» были знаковыми произведениями тех лет. В то время многие, испытавшие влияние

Цао Чжундэ, профессор Нанькайского университета, г. Тяньцзинь.

E-mail: cocokaka_1@hotmail.com;

Ду Минцзин, аспирант Московского государственного педагогического университета.

Тел.: 8 (926) 318-84-66.

русской и советской литературы, участвовали в революции. Русская литература оказала широкое и глубокое влияние на современную китайскую литературу. В данной статье основное внимание уделено роли издательства «Народная литература» (Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ) в деле распространения русской и советской литературы в Китае.

Издательство «Народная литература» — единственное в Китае государственное издательство, специализирующееся на издании художественной литературы. Оно было создано в марте 1951 г. Первым директором издательства был соратник Лу Синя, известный литературный деятель Фэн Сюэфэн, он с марта 1951 г. по апрель 1958 г. руководил издательством. Позднее его сменяли на этом посту Ван Жэньшу (март 1959 — март 1960), Янь Вэньцзин (апрель 1961 — «культурная революция»; сентябрь 1978 — октябрь 1983), Вэй Цзюньи (октябрь 1983 — декабрь 1985), Мэн Вэйцзай (декабрь 1985 — январь 1987), Чэнь Цзаочунь (август 1987 — март 1999), Не Чжэньнин (март 1999–2002), Лю Юйшань (сентябрь 2002 — июль 2007), Пань Кайсюн (май 2008–2012), Гуань Шигуан (сентябрь 2012 — по настоящее время).

С самого создания издательства Фэн Сюэфэн взял курс на «публикацию лучших произведений литературы всех времен и народов». Серия «Литература Советского Союза» была первым изданием «Народной литературы». С этого времени издательство начало масштабную работу по переводу русской и советской литературы. Были опубликованы почти все произведения авторов, упоминавшихся в изданных в СССР «Истории русской литературы» и «Истории советской литературы». Вместе с тем, пристальное внимание уделялось развитию современной литературы, с тем чтобы своевременно представлять новые произведения китайскому читателю — эта работа, начавшаяся более 60 лет назад, не прервалась и поныне. Даже в годы «культурной революции» (1966–1976) продолжала функционировать специальная редакция, где осуществлялась исследовательская работа — из советских газет отбиралась информация о новых публикациях и новых авторах, которая быстро публиковалась, отдельные произведения печатались для служебного пользования и предназначались для кадровых партийных работников, курирующих вопросы литературы и искусства, и соответствующих специалистов, тираж большинства публикаций не превышал тысячи экземпляров.

Знакомство китайских читателей с русской и советской литературой было самой важной частью работы по публикации зарубежной литературы в издательстве «Народная литература» в 1950–1960-е гг. В этот период было опубликовано более 200 произведений, среди которых — «Мать» М. Горького, «Молодая гвардия» А. Фадеева, «Как закалялась сталь» Н. Островского, «Повесть о настоящем человеке» Б. Полевого, «Чапаев» Д. Фурманова. Эти книги своим высоким революционным призывом и сильным духом патриотизма глубоко потрясли души читателей нового Китая и стали настольными книгами для нескольких поколений молодежи.

С первых лет своего существования издательство «Народная литература» привлекало к работе талантливых русистов. Известный переводчик и литературовед Цао Цзинхуа¹ занимал пост заместителя главного редактора и отвечал за организацию работы по переводу и изданию русской и советской литературы; вместе с Лю Ляо'и (выпускником Северо-Западного университета) и Ван Кэ (выпускником факультета русского языка Пекинского университета) они в 1951 г. начали работать в издательстве. После прекращения работы в феврале 1953 г. шанхайского издательства «Эпоха» («Шидай»), которым руководил В.Н. Рогов, некоторые блестящие редакторы-русисты перешли на работу в «Народную литературу». Именно тогда в издательство пришли Сунь Шэнью, У Мэнчан, Сюй Лэйжань, Цзян Лу и другие. С этого времени в издательстве «Народная литература» наступает эпоха расцвета для переводов русской и советской литературы. Сунь Шэнью перевел «Историю русской литературы» под ред. Г. Поспелова, сборник стихов «Человек» Э. Межелайтиса; Лю Ляо'и посвятил себя переводу романа «Война и мир» Л. Толстого и «Детству» М. Горького; Е Шуйфу перевел «Молодую гвардию» А. Фадеева; Сюй Лэйжань — «Дни и ночи» К. Симонова, «Повесть о настоящем человеке» Б. Полевого и

«Педагогическую поэму» А. Макаренко; Цзян Лу — «Что делать?» Н. Чернышевского, труды о литературе А. Луначарского, Цао Сулин — «Спутники» В. Пановой; Лу Юнфу — «Избранное Пушкина»; У Мэнчан — «Избранные повести и рассказы Горького» и «Избранное» Горького; Чэн Вэнь — «Александр Матросов»; Фэн Цзяннань — «Бесы» и «Идиот» Ф. Достоевского, «Люди. Годы. Жизнь» И. Эренбурга; Чэнь Сыюн — «Тысячу душ» А. Писемского; «Пошехонскую старину» Салтыкова-Щедрина; Яо Минью — «Избранные пьесы и прозу Л. Андреева»; Ван Чжилян — «Санин» М. Арцыбашева, «Избранное В. Слепцова»; Чэнь Фу — «Собрание сочинений И. Бунина»; Чжан Фушэн — «Уединенный домик на Васильевском» В.П. Титова. В 1950-х гг. Елизавета Павловна Кишкина (супруга Ли Лисаня²) еженедельно вела в издательстве консультативные семинары для переводчиков и отвечала на вопросы русистов. Чэнь Сяомань (невестка писателя Мао Дуня) по совместительству работала редактором и готовила рукописи к публикации. Издательство привлекало к работе многих известных переводчиков со стороны, например, Лань Иньянь перевел «Избранное А. Куприна» и «Доктора Живаго» Б. Пастернака, Пань Тунлун — «Избранные повести и рассказы Достоевского», Гу Юй — «Избранную лирику Пушкина» и «Полное собрание басен И. Крылова».



*Групповое фото переводчиков и редакторов русской и советской литературы, 1997 г.
Слева направо: Сунь Шэнью, Ван Чжилян, Лю Ляо'и, Лу Юнфу, У Мэнчан, Сюй Лэй-жань, Яо Минью, Е Шуйфу, Чжан Фушэн, Чэнь Сыюн, Цзян Лу*

Издательство «Народная литература» добилось выдающихся результатов в области популяризации русской литературы, стало ведущим издательством, получившим признание читателей, потому что оно всегда имело прочную и квалифицированную команду редакторов. Большая их часть — специальные редакторы с богатым опытом и, вместе с тем, известные в Китае переводчики литературы; они знакомили читателей с огромным количеством произведений русской и советской литературы, всю свою жизнь

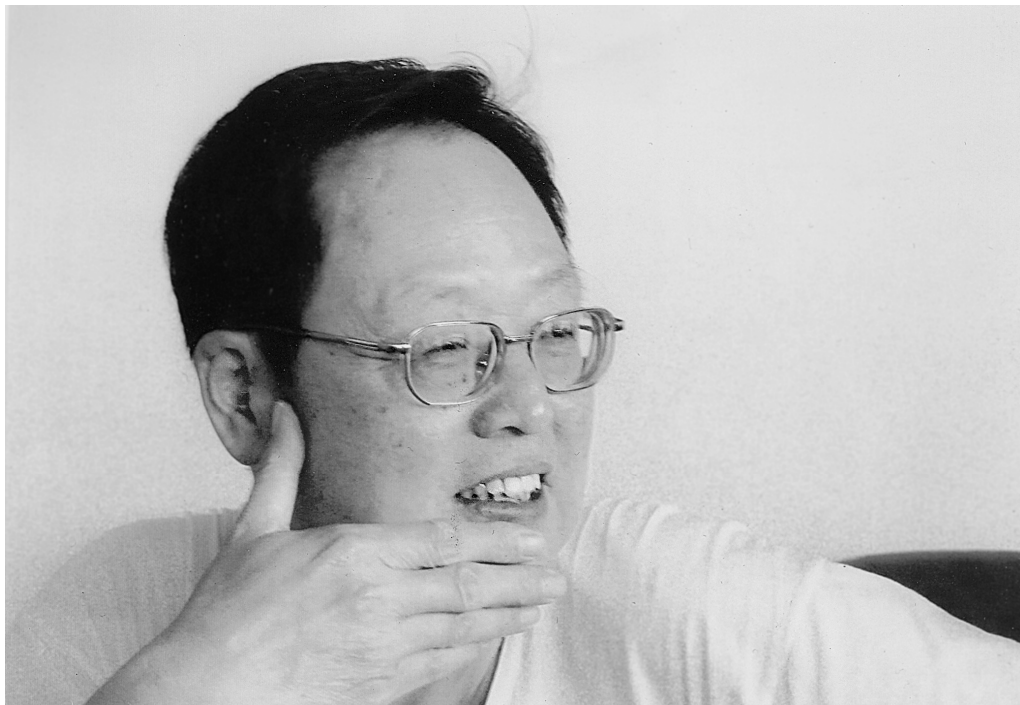
беззаветно служили делу перевода русской литературы. Симпатия китайского народа к России неотделима от прочитанных прекрасных творений русской литературы.

Русская литература наполнена чувством патриотизма, духом героизма, жизненной философией, романтизмом, гуманизмом, поисками справедливости, эти книги вызвали глубокую любовь у китайцев. Даже в период «культурной революции» и годы, когда отношения между Китаем и Россией были плохими, немало молодых людей, в том числе интеллигенция, отправленная в горы и деревни «на перевоспитание», по-прежнему тайком читала книги русских и советских авторов. Некоторым из-за этого даже пришлось носить колпаки «ревизионистов», «советских шпионов». После окончания «культурной революции» в Китае стремительно возродилась иностранная литература, и самое широкое распространение получила русская и советская литература, хорошо знакомая китайцам. В этот период времени было издано более тысячи наименований произведений русской и советской литературы. Читатели говорили: «как хорошо! сейчас можно прочесть все, что хочешь из русской и советской литературы». В это время еще здравствовало старшее поколение переводчиков, это было как в пословице «старый скакун рвется к великим целям»; люди среднего возраста, представители нового Китая, обучавшиеся в Советском Союзе, потирая ладони от радости, стремились наверстать упущенные годы; после возобновления в 1977 г. вступительных экзаменов в вузы юные абитуриенты всеми силами души рвались совершить великое дело. Так и возникло явление совместной переводческой и литературно—критической работы трех поколений.

В этот момент и пришел в издательство «Народная литература» Чжан Фушэн. Под руководством таких известных специалистов, как Цзян Лу, Сунь Шэнью, Сюй Лэйжань он упорно штудировал литературу, был прилежным и исключительно ответственным в работе, добился выдающихся результатов и постепенно принял эстафету у предшествующего поколения. В редакции издательства «Народная литература» он занимается произведениями русской и советской литератур вот уже целых 35 лет. В 80-х годах прошлого века Китай накрыла безудержная волна, когда интеллигенция бросала свое основное занятие и полностью посвящала себя коммерческой деятельности. Но Чжан Фушэн был непоколебим. Он горячо любит свою работу, из литературных шедевров впитал глубокие идеи, сопереживает настоящим и сложным чувствам героев, культивирует истинное добро, красоту и благородные ценности служения обществу, в чем находит безграничную радость. Чжан Фушэн принадлежит ко второму поколению редакторов русской литературы в издательстве, он осуществил большую работу по отбору и редактированию книг.

Чжан Фушэн родился в 1952 г. в Пекине, в 1977 г. окончил факультет русского языка и литературы Пекинского университета, после чего сразу же был направлен по распределению на работу в издательство «Народная литература», где и трудится по настоящее время. В 1991–1992 гг. стажировался на филологическом факультете Санкт-Петербургского университета. В 1991 г. перед распадом Советского Союза он побывал на трехмесячной стажировке по повышению квалификации в издательстве «Советская литература». За 35 лет работы Чжан Фушэна в издательстве опубликовано 130 книг (объемом примерно 17 000 000 иероглифов), редактированием которых он занимался. Он участвовал в подготовке к изданию «Собрания сочинений Горького», «Избранного собрания сочинений Достоевского», «Избранного собрания сочинений Тургенева» и таких масштабных проектах, как «Библиотека зарубежной литературы XX века», «Сокровищница произведений мировой литературы». Особо стоит отметить «Историю русской литературы» (1991), получившую вторую премию на всекитайском конкурсе на лучшую библиотеку зарубежной литературы, а также роман «Как закалялась сталь», отмеченный в 1994 г. всекитайской премией. В «Сокровищнице произведений мировой литературы» Чжан Фушэн участвовал в редактировании шести произведений русской классики. В 1994 г. в связи с открытием в Пекине Всемирного форума женщин он запланировал изда-

ние библиотечной серии «Проза о судьбе русской женщины» в 10 томах. Вышли «Женщина с голубыми глазами», «Пиковая дама», «Крейцера соната», «Любовь», «Лица», «Олеся», «Цветы запоздалые», «Без вины виноватые», «Первая любовь», «Белые ночи». Кроме того, он редактировал собрание вочинений М. Шолохова в 8 томах и написал несколько статей под общим названием «Закончив редактировать Шолохова».



Чжан Фушэн

За почти 30-летний период издательство «Народная литература» опубликовало следующие произведения русской и советской литературы (большинство из них редактировалось Чжан Фушэном и Чэнь Фу):

- «Собрание сочинений Льва Толстого» (в 17 т., 1984–1989, тираж 10 тыс.)
- «Избранная лирика Пушкина» (1992, тираж 10 тыс.)
- «Собрание сочинений Пушкина» (в 7 т., 1995, тираж 10 тыс.)
- «Избранные сочинения Чехова» (1996, тираж 10 тыс.)
- «Избранные произведения Распутина» (1984, тираж 10 тыс.)
- «Собрание сочинений Шолохова» (в 8 т., полностью идентично российскому изданию в 8 т.; 1995, тираж 10 тыс.)
- «Судьба человека» Шолохова (2001, тираж 5 тыс.; 2005, тираж 8 тыс.)
- «Собрание сочинений Тургенева» (в 6 т., 2001, тираж 10 тыс.)
- «Собрание сочинений Достоевского» (в 10 т., 2010, тираж 10 тыс.)
- «Собрание сочинений Бунина» (в 4 тт., 2011, тираж 5 тыс.)
- «Полное собрание басен Крылова» (2001, тираж 5 тыс.)
- А. Фадеев «Разгром» (2002, тираж 5 тыс.)
- Н. Островский «Как закалялась сталь» (первое издание — 1952 г., 5-е изд. — 1995; в 2003 г. юбилейное издание в честь 100-летия со дня рождения писателя, 5000 экз. в роскошном переплете)
- В. Кондратьев «Сашка» (Серия «В память о победе над фашизмом», 2005, тираж 8 тыс.)

- Г. Бакланов «Пядь земли» (2005, тираж 8 тыс.)
- Б. Васильев «А зори здесь тихие» (2010, 10 тыс.)
- К. Симонов «Дни и ночи» (2005, 6 тыс.)
- Ю. Поляков «Замыслил я побег» (2002, тираж 4 тыс.)
- В. Пелевин «Generation «П» (2001, тираж 10 тыс.)
- А. Проханов «Господин Гексоген» (2002, 7 тыс.)
- В. Распутин «Дочь Ивана, мать Ивана» (2005, 9 тыс.)
- Л. Улицкая «Искренне Ваш Шурик» (2005, тираж 8 тыс.)
- «Современная русская поэзия. Избранное» (2006, 5 тыс.)
- «Современная русская проза. Избранное» (Е. Носов, В. Распутин и др. 2006, тираж 5 тыс.). После издания торжественно вручена Председателю Ху Цзиньтао и президенту Путину.
- В. Агеносов. «Литература русского зарубежья» (2004, тираж 3 тыс.)
- З. Прилепин «Санькя» (2008, тираж 8 тыс.)
- М. Шишкин «Венерин волос» (2007, 8 тыс.)
- М. Елизаров. «Библиотекарь» (2010, 8 тыс.)
- А. Макаренко. «Педагогическая поэма» (2011, 8 тыс.)
- Хрестоматия по произведениям Горького (2011, 8 тыс.)
- Ю. Селезнев. «Биография Достоевского» (2011, 10 тыс.)
- Хрестоматия по произведениям Солженицына (2012, 8 тыс.)
- Четыре сборника русской женской прозы молодых русских писателей под редакцией лауреата премии «Русский Букер» О. Славниковой (2010, 3 тыс.)
- Сборник стихов Андрея Соча.

В течение 60 лет издательство «Народная литература» уделяет повышенное внимание не только классической литературе России, но также издает произведения современных российских писателей с различной идейной направленностью, принадлежащие к различным течениям и в полной мере отражающие современное состояние литературы России, предоставляя широким кругам китайских читателей возможность выбрать лучшее. Этим тяжелым, но драгоценным и отрадным издательским трудом на протяжении многих лет, оставаясь в неизвестности, оно укрепляет взаимопонимание и дружбу народов России и Китая.

В 2002 г. издательство «Народная литература» и Общество по изучению зарубежной литературы совместно учредили премию «За лучшие произведения зарубежной прозы XXI века». За 10 с лишним лет присуждения премии ее получили 10 российских писателей: в 2002 г. Ю. Поляков за сборник «Убегающий от любви», в 2003 г. — А. Проханов за «Господин Гексоген», в 2004 г. — В. Распутин за «Дочь Ивана, мать Ивана», в 2005 г. — Л. Улицкая за «Искренне Ваш Шурик», в 2006 г. — М. Шишкин за «Венерин волос», в 2007 г. — З. Прилепин за «Санькя», в 2009 г. — М. Елизаров за «Библиотекарь», в 2011 г. — О. Славникова за роман «Легкая голова». Премию 2012 г. получил В. Сорокин за повесть «Метель», в 2013 — представитель старшего поколения российских писателей Д. Гранин за роман «Мой лейтенант».

Почитателей русской литературы в Китае немало и сегодня. Литература по-прежнему укрепляет взаимопонимание между народами двух стран и создает прекрасный мост между ними. Переводчики и редакторы издательства «Народная литература» на протяжении многих лет продолжают созидать этот нетленный мост.

1. Цао Цзинхуа (1897–1987) — переводчик, редактор и популяризатор русской литературы, переводил произведения А.П. Чехова, А. Гайдара, К. Федина, В. Катаева и др. В течение шести лет преподавал китайский язык в Ленинградском университете. Будучи долгие годы деканом факультета русского языка Пекинского университета, профессор Цао Цзинхуа много сделал для подготовки китайских русистов. В 1987 г. был награжден Орденом Дружбы Народов за большой вклад в укрепление советско-китайского сотрудничества. Почетный доктор СПбГУ. Подробнее о нем см.: *Цао Сулин. Тихвинский и Цао Цзинхуа: дружба, проверенная временем* / пер. с кит. Хуан Лиляна, Е. Шикаловой; науч. и лит. ред. А. Ипатова // Пробл. Дальнего Востока. 2008. № 6. С. 110–113.
2. Ли Лисань (1899–1967) — китайский революционер, один из руководителей КПК в начале 1930-х гг. Его жена, Е.П. Кишкина (кит. имя Ли Ша) — один из патриархов китайской русистики, профессор, долгие годы работала на факультете русского языка Пекинского университета. В годы «культурной революции» провела 8 лет в одиночной камере. В марте 2014 г. в преддверии своего столетнего юбилея, завершила повесть о своей жизни в Китае “Из России в Китай — путь длиною в сто лет”.